Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż Ja, JAHWE,\* jestem Tym, który wyprowadził was z ziemi egipskiej, aby być waszym Bogiem. Bądźcie więc święci, gdyż Ja jestem święty.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdyż Ja, JAHWE, jestem Tym, który wyprowadził was z ziemi egipskiej, aby być waszym Bogiem. Bądźcie więc święci, gdyż Ja jestem święty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż ja *jestem* JAHWE, który was wyprowadził z ziemi Egiptu, aby *być* waszym Bogiem. Bądźcie więc świętymi, bo ja jestem święty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bom Ja jest Pan, którym was wywiódł z ziemi Egipskiej, abym wam był za Boga; przetoż bądźcie świętymi, bom Ja święty jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom ja jest JAHWE, którym was wywiódł z ziemie Egipskiej, abych wam był za Boga. Świętymi będziecie, bom ja święty jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo Ja jestem Pan, który wyprowadził was z ziemi egipskiej, abym był waszym Bogiem. Bądźcie więc świętymi, bo Ja jestem święty! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bom Ja Pan, który was wyprowadziłem z ziemi egipskiej, aby być Bogiem waszym. Bądźcie więc świętymi, bom Ja jest święty. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja bowiem jestem JAHWE, który wyprowadził was z ziemi egipskiej, aby być waszym Bogiem. Bądźcie więc świętymi, bo Ja jestem święty. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ Ja jestem JAHWE, który was wyprowadził z ziemi egipskiej, aby być waszym Bogiem. Bądźcie więc świętymi, bo Ja jestem święty! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jam bowiem jest Jahwe, który wywiódł was z ziemi egipskiej, aby być waszym Bogiem. Macie być świętymi, bom Ja jest święty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bo Ja, Bóg, wzniosłem was z ziemi Micrajim, aby być waszym Bogiem. Bądźcie świętymi, bo Ja jestem Święty.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо Я є Господь, що вивів вас з єгипетскої землі, щоб бути для вас Богом. І будете святі, бо Я є святий Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja jestem WIEKUISTY, który wyprowadził was z ziemi Micraim, abym był waszym Bogiem; zatem bądźcie świętymi, bo Ja jestem Święty. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo ja jestem JAHWE, który was wyprowadza z ziemi egipskiej, by pokazać, że jestem waszym Bogiem; i macie być święci, ponieważ ja jestem święty. |

1. 1) PS dod.: wasz Bóg, אלהיכם . [↑](#footnote-ref-2)